Porównanie tłumaczeń I Koryntian 13:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | kiedy zaś przyszłaby ― kompletność, [to] co częściowe straciłoby na znaczeniu. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś przyszłoby doskonałe wtedy z poszczególna przestanie mieć znaczenie |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | a gdy przyjdzie doskonałe, to, co cząstkowe, przestanie mieć znaczenie. |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | kiedy zaś przyjdzie dojrzałe, (to)\* z poszczególna będzie uznane za bezużyteczne. [[1]](#footnote-2)1) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Kiedy zaś przyszłoby doskonałe wtedy z poszczególna przestanie mieć znaczenie |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Gdy nastanie czas doskonałości, to, co ograniczone, utraci swe znaczenie. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Ale gdy przyjdzie to, co doskonałe, wtedy przeminie to, co jest cząstkowe. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Ale gdy przyjdzie to, co jest doskonałego, tedy to, co jest po części, zniszczeje. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Ale gdy przyjdzie, co jest doskonałego, co jest po części, zniszczeje. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Gdy zaś przyjdzie to, co jest doskonałe, zniknie to, co jest tylko częściowe. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Lecz gdy nastanie doskonałość, to, co cząstkowe, przeminie. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | A kiedy nadejdzie pełnia, przeminie to, co cząstkowe. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | A kiedy nadejdzie to, co doskonałe, zaniknie to, co częściowe. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A gdy pełne przyjdzie, cząstkowe zbędne się stanie.  |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Gdy nadejdzie doskonałość, minie to, co jest niepełne.  |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Gdy przyjdzie życie doskonałe, niedoskonałe zniknie. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Коли ж настане досконале, [тоді] припиниться часткове. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | zaś kiedy przyjdzie doskonałe, to po części zostanie zaniedbane. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | gdy jednak przyjdzie to, co doskonałe, cząstkowe przeminie. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | ale gdy nadejdzie to, co zupełne, wówczas to, co częściowe, zostanie usunięte. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Ale gdy zobaczymy ją w pełni, wtedy to, co cząstkowe, nie będzie już potrzebne. |

1. 1) W oryginale rodzajnik, czyniący z wyrażenia przyimkowego "z poszczególna" rzeczownik. [↑](#footnote-ref-2)